

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕРМИНОВ И ИМЁН СОБСТВЕННЫХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ВЬЕТНАМСКИЙ

Нгуен Х.В. (Университет ИТМО)

Научный руководитель – кандидат педагогических наук, доцент Кондрашова Н.В.
(Университет ИТМО)

Введение. Когда речь идет о переводе с русского на вьетнамский язык и обратно, возникают определенные трудности, связанные с особенностями обоих языков. Перевод научных терминов и имён собственных является особенно важной задачей для обеспечения взаимопонимания и передачи точной информации между различными языками и культурами. Однако именно в этой области языка выявляются особенно большие проблемы в связи с расхождением языков и с постоянно происходящими изменениями в соответствии с развитием общей культуры народа и страны. В данной работе рассматриваются различные подходы к написанию и переводу имён собственных и терминов.

Основная часть. До начала прошлого века во Вьетнаме популяризировался способ написания научных терминов, а также имён людей и названий мест иностранного происхождения путем транслитерации китайских иероглифов и чтения по китайско-вьетнамским буквам. В соответствии с доктриной вьетнамизации также наблюдается тенденция транслитерировать «международные термины» таким образом, чтобы их «легко читали вьетнамцы», однако влияние китайского чтения (китайско-вьетнамское произношение), французского чтения, французской фонетической транскрипции до сих пор широко распространено, причиняя большие неудобства при приеме и передаче информации. В настоящее время вьетнамцы также часто пишут и читают имена людей и мест в других странах на английском языке. Так, обычно название столицы России одно время писалось и читалось как «Mạc Tư Khoa» китайско-вьетнамскими буквами, затем писалось как «Matscova», «Mat-xcơ-va» в стиле “a á” (вьетнамский стиль) так, как оно читается на русском языке, а в настоящее время на других языках. В средствах массовой информации название столицы России часто пишется как «Moscow» в соответствии с английским написанием. Между тем, русские переводят название своей столицы на латинский как «Москва». Есть аргумент, что топонимы и имена иностранцев необходимо писать во «вьетнамском стиле» и исходя из произношения. Под вьетнамским стилем понимается способ письма, который вьетнамцы могут понимать и читать, как иностранцы. Вьетнамская энциклопедия (ТЭВК) представляет собой серию статей, написанных по этому принципу. Здесь необходимо затронуть проблему произношения. Даже согласно международным конвенциям о фонетической транскрипции, несмотря на то, что алфавит один и тот же, каждая страна все равно читает его по-своему. Некоторые примеры топонимов из Вьетнамской энциклопедии показывают, что топонимы, написанные латинским алфавитом, на английском и французском языках (два языка, которые знают многие вьетнамцы) произносятся по-разному. Это позволяет сделать вывод, что методы чтения на других языках, даже если они являются языками оригинала топонимов и имен людей, доступны не всем. Например, название столицы Германии в каждой стране пишется на латыни «Berlin», но англо-американцы произносят его как [ˈbɛ:lin], французы - Berlin, ТЭВК: Beclin.

Говоря о специфических проблемах перевода, невозможно не упомянуть методы создания и трудности перевода геолого-геофизических терминов. Во вьетнамском языке в образовании научных терминов участвуют 3 элемента - чисто вьетнамский элемент (V),

элемент китайского происхождения или китайских иероглифов (Н) и элемент индоевропейского происхождения (А). Термины объединяют эти элементы в следующих комбинациях: V-V Н-V А-V V-Н-А V-А-Н; V-НН-Н А-НН-V-А Н-А-V; V-А Н-А А-А А-Н-V А-V-Н. Существуют чистые сложные термины (формы V-V, Н-Н и А-А) и гибридные термины (V-Н, V-А, Н-В, Н-А, V-А-Н и т. д.). Так, А-А: Aulacogen Donbas; V-V: máy tính(компьютер); Н-V : tiểu đoàn (батальон); Н-Н: khoáng vật(минерал) и.т.д. Это создаёт дополнительные проблемы при переводе этих слов.

Выводы. Перевод научных терминов и имён собственных с русского на вьетнамский язык и обратно представляет собой сложную задачу, требующую глубоких знаний обоих языков и культур. Важно учитывать семантическую и стилистическую ответственность для выбора наиболее точного перевода. Кроме того, контекст и особенности вьетнамского языка также играют важную роль в создании точного и адекватного перевода.

Список использованных источников:

1. Viết thuật ngữ khoa học, tên người và địa danh. Tổng Duy Thanh // Tạp chí Khoa học ĐHQGHN, Khoa học Xã hội và Nhân văn, Tập 29, Số 2 (2013). - С. 57 - 66.
2. Никулина Е. В. О проблемах написания вьетнамских топонимов и антропонимов в русском языке // Вьетнамские исследования. - 2022. - Т. 6. - № 4. - С. 61–69.